

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Послідовний переклад

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)
(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-науковий))

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.

м. Івано-Франківськ – 2021

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Послідовний переклад
Викладач	Гонтаренко Наталія Миколаївна
Контактний телефон викладача	+380677426519
Е-mail викладачів	nataliya.gontarenko@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Гонтаренко Н.М. четвер 13:30
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Під час вивчення дисципліни «Послідовний переклад» студенти 2 курсу другого (магістерського) рівня формують навички мовної, мовленнєвої, комунікативної та соціокультурної компетенцій, необхідних для здійснення професійного послідовного перекладу з англійської мови на українську і навпаки. Основним навчальним матеріалом є автентичні тексти промов, інтерв'ю, дискусій, конференцій, особистих і ділових бесід. Вивчення дисципліни розвиває здатність застосовувати граматичні та лексичні трансформації для адекватного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу. У процесі вивчення перекладацьких стратегій окрема увага приділяється тренуванню зорової та слухо-мовленнєвої пам'яті, а також основам перекладацького скоропису.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Метою вивчення дисципліни є підготовка перекладачів, які володіють навичками послідовного перекладу.</p> <p>Основними цілями вивчення дисципліни є формування знань про особливості та способи здійснення послідовного перекладу, професійну етику та сфери професійної діяльності усного перекладача, а також розвиток навичок перекладацької майстерності.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово і формувати гідне ставлення до надбань національної культури. • Здатність бути критичним і самокритичним, відповідати вимогам професії та демонструвати належні особисті якості в ситуаціях професійного спілкування. • Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми; на основі отриманої інформації формулювати комплексні аналітичні висновки; здатність інтерпретувати, систематизувати, критично оцінювати і використовувати отриману інформацію в контекстах проблем, що вирішуються. • Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. • Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. • Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність до ефективного іншомовного, а також міжособистісного спілкування у навчанні та професійній діяльності; здатність ефективно використовувати набуті культурологічні та країнознавчі знання у процесі співробітництва з іноземними партнерами; здатність правильно добирати потрібні стратегії мовного спілкування у мовленнєвих ситуаціях та актах, коректно й логічно формулювати свої думки відповідно до комунікативних інтенцій та умотивовувати належним чином їхній семантико-прагматичний 	

зміст.

- Здатність здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів англійською та українською мовами.

5. Програмні результати навчання

- Демонструвати належний рівень володіння українською та англійською мовами для здійснення письмової та усної комунікації, зокрема в професійному й науковому спілкуванні.
- Проявляти толерантність і повагу до інших людей (їхньої раси, національності, релігії тощо).
- Розуміти і дотримуватися міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових та виробничих умовах.
- Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.
- Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- Володіти експресивними, емоційними, логічними засобами мови та спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів англійською та українською мовами.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
практичні заняття	18
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
3	035 Філологія	2	В

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Основні терміни й поняття: Види усного перекладу. Види послідовного перекладу. Сфера застосування послідовного перекладу. Відмінності між послідовним і синхронним перекладом. Вимоги до усного перекладача. Труднощі, з якими стикається усний перекладач. Професійна етика усного перекладача.	2	1	5
Тема 2. Підготовка до ситуації послідовного перекладу: протокол і практичні рекомендації. Інформаційна підготовка. Психологічна підготовка. Робочі інструменти усного перекладача.	1	1	5
Тема 3. Презентація послідовного перекладу: Постава (сидячи і стоячи). Жестикуляція. Зоровий контакт. Оперування нотатками у процесі послідовного перекладу.	1	2	10

Швидкість мовлення, гучність, паузи, тон голосу, інтонація. Стиль мовлення. Регістр.				
Тема 4. Основні прийоми смислового аналізу вихідного повідомлення: Психологічні механізми послідовного перекладу (види пам'яті, процеси запам'ятовування і забування інформації). Активне аудіювання. Типи інформації у послідовному перекладі. Членування, аналіз, синтез. Ідентифікація одиниць перекладу. Компресія, трансформація, генералізація змісту вихідного повідомлення.		4	6	20
Тема 5. Основи перекладацького скоропису: Загальні принципи використання символів у перекладацькому скорописі. Літерні скорочення. Розташування інформації у перекладацьких нотатках. Доцільність застосування перекладацького скоропису. Способи мінімізації обсягу письмової фіксації інформації.		4	8	20
ЗАГ.:		12	18	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни				
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за аудиторну і самостійну роботу (45 балів) і підсумкові контрольні роботи (55 балів). Залік виставляється на останньому занятті. Студент, який не набрав 50 балів, не складає залік за відомістю №1. У такому випадку студент користується повторним правом складати залік за відомістю №2.			
Вимоги до письмових робіт	Передбачено виконання письмової контрольної роботи, метою якої є перевірка знань теоретичного матеріалу. Максимальна кількість балів – 15 балів.			
Практичні заняття	Оцінюється робота над тематичними розділами курсу упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 45 балів розраховується як середнє арифметичне оцінок з усіх занять з ваговим коефіцієнтом 9.			
Умови допуску до підсумкового контролю	Умовою надання допуску до підсумкового контролю вважаються навчальні досягнення студентів під час аудиторної та самостійної роботи (максимум 45 балів). Обов'язково враховується присутність студента на заняттях, активність студента під час занять, а також результати відпрацювання занять, пропущених з поважної причини. Студент, який не відвідував практичні заняття, не допускається до підсумкового контролю.			
Підсумковий контроль	Форма підсумкового контролю – залік. Форма складання – комбінована. Максимальна кількість балів за підсумкові контрольні роботи – 55 балів. Здобувачеві пропонується три завдання: 1. Послідовний переклад з англійської мови на українську уривку промови, інтерв'ю, дискусії, особистої чи ділової бесіди - 20 балів. 2. Послідовний переклад з української мови на англійську уривку промови, інтерв'ю, дискусії, особистої чи ділової бесіди - 20 балів. 3. Письмове опитування теоретичного матеріалу – 15 балів. Критерії оцінювання якості усного перекладу:			

	<ul style="list-style-type: none"> • Повнота і точність передачі інформації. • Дотримання граматичних і стилістичних норм мови перекладу. • Презентація перекладу (швидкість мовлення, гучність, паузи, тон голосу, інтонація). • Поведінкові характеристики перекладача (зоровий контакт, жестикуляція, постава).
8. Політика навчальної дисципліни	
<p><u>Письмові роботи:</u> Програмою курсу передбачено одну письмову підсумкову контрольну роботу із максимальною оцінкою 15 балів.</p> <p><u>Академічна доброчесність:</u> Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання є недопустимими та призводять до незарахування результатів. Порушення академічної доброчесності студентами регламентується Кодексом честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».</p> <p><u>Відвідування занять</u> При виставленні підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях, активність студента під час занять, а також результати відпрацювання занять, які студент пропустив з поважної причини. Неприпустимими є пропуски та запізнення на заняття. На консультаціях студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять.</p>	
9. Рекомендована література	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Gillies, A. (2019). <i>Consecutive Interpreting: A Short Course</i>. Routledge. 2. Gillies, A. (2017). <i>Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course</i>. Routledge. 3. Jones, R. (2002). <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St. Jerome Publishing. 4. Jones, R. (2016). <i>Professional Ethics in Interpreter Training</i> [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://www.emcinterpreting.org/application/files/2015/2301/5715/RoderickJones-ProfessionalEthics.pdf 5. Malmkjær, K. and Windle, K. (Eds.) (2011). <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>. Oxford University Press. 6. Mikkelsen, H. and Jourdenais, R. (Eds.) (2015). <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i>. Routledge. 7. Someya, Y. (Ed.) (2017). <i>Consecutive Note-Taking and Interpreter Training</i>. Routledge. 	

Викладач Гонтаренко Н.М., доцент кафедри англійської філології